

处境经

增支部 4 集 115 经^[1]

AN 4.115: Thana^[2] Sutta

译者：梁国雄居士

V1.1 2016-2-19

（**简介**：当面对不同处境，该如何作出明智的决定？佛在这里提供了一些有用的建议。）

「比丘们！有四种处境，哪四种呢？

- (1) 不乐意做，且做了会有害无益；
- (2) 不乐意做，但做了会有益无害；
- (3) 乐意做，但做了会有害无益；
- (4) 乐意做，且做了会有益无害。」

「比丘们！对于(1)：不乐意做，且做了会有害无益；人们会因为两个理由而不做，一是因为不乐意做，二是因为做了会有害无益，所以认为不值得做。因此人们会因为那两个理由而不做。」

「至于(2)：不乐意做，但做了会有益无害；正是因为这个处境，令一个人可以根据其是否有阳刚之气的耐力、坚持力与奋斗力等，而被确认为是一位智者或是一位愚者。因为愚者不会反省：『尽管此事不乐意做，但做了会有益无害。』因此他不会做，而不做令他得不到利益。相反地，智者会反省：『尽管此事不乐意做，但做了会有益无害。』因此他会做，而做了令他得到利益。」

「至于(3)：乐意做，但做了会有害无益；正是因为这个处境，令一个人可以根据其是否有阳刚之气的耐力、坚持力与奋斗力等，而被确认为是一位智者或是一位愚者。因为愚者不会反省：『尽管此事乐意做，但做了会有害无益。』因此他会做，而做了令他得不到利益。相反地，智者会反省：『尽管此事乐意做，但做了会有害无益。』因此他不会做，而不做令他得到利益。」

「至于(4)：乐意做，且做了会有益无害；人们会因为两个理由而做：一是因为乐意做，二是因为做了会有益无害，所以认为值得做。因此人们会因为那两个理由而做。」

「这就是我所说的四种处境。」

【注释】

[1] 此中译本是参考了下列二个英译本和一个中译本而成的：

- (1) [AN 4.115: Thana Sutta - Courses of Action by Thanissaro Bhikkhu](#)
- (2) [AN 4.115: Deeds by Bodhi Bhikkhu](#) in “The Numerical Discourses of the Buddha_A Translation of the Anguttara Nikaya by Bodhi Bhikkhu”
- (3) [增支部 4 集 115 经/处境经\(庄春江译\)](#)

[2] 根据菩提比丘的英译注解 796，巴利文的经名 *Thāna* 可包含 6 个意思：(1)处所或地方 (place)，(2)可能性(possibility)，(3)场合(occasion)，(4)处境(situation)，(5)原因(cause)，(6)情况(case)等。看经文内容，似乎(4)和(6)皆可取。因此，我选取了(4)处境。